

1. ašde ho:mdær en sto:tfogel zii: bintse ba:je
2. min kamær:ot i:š de blum. gō:m gi:tp
3. te:ŋ.ʋo:ri:edəX (reXtəvo:ri:t) spintse ale:məXmar met ma:fines
4. spa:jŋ i:šen lastəX (zuo:ri:ə) və:rək
5. v: dat sXip kre:ŋ. zə bəšXiməlt bro:t - bro:t = roggebrood; stutə = wittebrood; v:ŋ. = wittebrood krintəveggj (-mikə) = krentenbrood bij geboorte.
6. de timəman hevən splintər:n zin v:ŋər
7. de sXipər ləkŋ zix de lipp af (af)
8. in di fəbrik i:š niks tə zə:nə
9. kum hi:ə min kint (kintjən - pytjən)
10. min vi:ə glə:səkəs bi:ə - glas - gla:zn - no:ri:t niet meer in gebruik, van vroeger bekend.
11. brəŋ ō:ns tue. kilo. mura:ŋ
12. zə. he:pt met hə:ə fi:vən dri. litər v:im ədru:ŋkan
13. he. dresigen nō. mi me:ŋen klapəl
14. ik hep sin kne: əze:nə
15. fastəlo:vənt vot nit fəle me:rəvi:tət
16. ik bin bli:j dak nit metə:ri:ə me.əgō:m bin
17. ik hebet nitə dō:m hə:ri:ə
18. və:. heftədō:m den de. do:r:rankamp
19. spinəkəp - spinəvəbŋ - ra:gəbəl
20. pətə - matse - bu:ə - bəno:ut - v:ie - pədəstul - he:ə - kəkət - v:indər (panəvo:gəl)
21. den ke:r:əl ma:kŋ də he:le və:ri:tə antfəXtp
22. ik zai u kre:ləkəs ge:əm.
23. əŋəlant lət fəle əldə sXe:rŋ slo:pŋ
24. he. hef əlš en ke:r:ən be:təkregj - he.šəbetŋ
25. ge:ŋ min tue. brə:je ste:m. - brə:jer - den brə:tstən
26. dat standbe:it dat ste:to:ri:ə ni- me:ri:ə
27. de. man hevən lə:vən ə:ŋen prins
28. lysife:r i:š nit in. he:mə:l əble:m.
29. de sXo:lkunder bint metə me:stər (me:istər) nō. də zə: əwəst
30. ikan toX ni kō:m. və:ri:ədaklo:ri:ə bin
31. de beste drinŋt Xra:X (Xe:ri:ə) l:mmelpap
32. he. kanit Xō:m və:rəkən he. hef kə:lpinə - he. hevət in. hals
33. stək i i:šen stəl in dir. besəm
34. ne: metə ke:gəls vətər nit me:rəspəlt
35. he:j ik hebu a tue. ke:r:rəru:pŋ
36. di pe:ri:ə i:š nit ripe do:ri:ə zit nə:ŋen vitə pitə in - tklukhys of de krō:zə = het klokhuis.
37. se. bint vəX nō:t lant - tfelt = woeste grond
38. se. hevəm ə:ri:ə:ŋin gəlt helpp ūpma:kŋ - vroeger kende men ook he. voor een vrouw
39. he. zalt nō:jt fe:ri:ə brə:ŋ.
40. se. i:š de he:lfətə (haləfsXe-it) fan də meləkvit
41. en man mut sin v:rouv bəšXe:r:m.
42. in de sXeldə z:vəm. i:š Xəvo:ri:ələk
43. he. hefəle draktə əmdatə starəkis
44. vilə mutə:ri:ə də he:lfətə fan hem. en ilə dandərə he:lfətə
45. heləp i:š da bərə v:ə:ri:ən - də bədəstə: = de bedstee - tle:dəkant = het ledikant
46. ō:nzə metsələr i:šo. vət ə:ŋen vərəkŋ
47. zə. sprinŋt əmet vitstə fə:ri:ən vədpsXap
48. de bo:mkve:kər zal de bo:m ə:ntŋ
49. do:de:ri:ə:šət fenstər i:š dXtə - tfenstər = het luik - tra:m = het raam
50. t:ə:ŋtə ly:ŋen və:ri:ə də v:rugmisə - də ho:gmisə - t:ləf - vəspertit = werkpauze ± 16.00 u.
51. en bədəspre:ie - kəkədri:l - fəspre:in - ytspre:in - y:ŋbrə:in - klo:ri:ə ma:kŋ - məstrə:ŋen - en bo:tərām smə:ri:ən
52. dər. v:rouvə he:ŋət ho:ri:ə lō:tp afknipŋ (afsnijən)
53. z:i:n vā:dər hevəm zes jo:ri:ə ləŋk nō. sXo:le lō:tp gō:m
54. ik hebetham ə:və:ri:ə:ŋen əmə zo. la:tə ləŋkst vātər tə gō:m
55. vā:le və:ri:ə:ŋ zə:ŋ nit fəle in d:isə stre:k - en və:ri:əz(ə)kələf of en bulkələf = kalf - en və:ri:əzə = een jonge koe - en mō:l = een driejarige koe.
56. ə:ri:ə:ŋ pətə bint nit fəle və:ri:t - kəlsə pətə
57. de ə:vənspō:mə stət bi den ə:vən - n he:ri:t
58. in me:ri:t ist nōXtə kō:ŋtə tə bəlŋ
59. de. ke:ri:sə grivən heldər liX nivə:ri:ə
60. he. trəkət pe:ri:t andə stət
61. in dir. tit kvam ilə. hi:ə idə jo:ri:ə nō. də karmse
62. de pō:ter zə: dat ə:nzə he:ri:ə vulmā:ktis
63. i zə:ŋen min vəl mar i zə:in mi niks
64. de zva:ləwŋ zə:lt Xəuwe:ri:əku:m.
65. gō:j vāndə:gəni kə:ri:t?ŋ
66. ə:tse. v:k Xra:X kə:zə
67. zin mō:toris kəpōt - he. zat fastə
68. ti:ŋen vārm. dagəvəst en ti:ŋen zəXtp ə:vənt
69. dat jəŋəskən ləp v:blo:tə vətə
70. do:ri:ə:ŋen bəstə in də kənə
71. ik vəl dādə pō:ŋen brə:f brəX
72. ik hep:in an min hatə
73. ikani met eigənv:izə mən:ən əməgō:m
74. nō. ə:tənstit spanə vit pe:ri:t fə:ri:ədə ni:je kare
75. ik heb?m be:tjən kō:ri:ə:ŋ fan fə:ri:ədə mirəXəl
76. de zəəne ŋan də kō:məŋ i:š v:k ə:l:lo:təvəs
77. və:ti. g:ŋ vā:ggymā:kər vō:m. - n bō:ge
78. de. rō:zn he:pt lə:ŋə do:ri:əns (dō:ri:ənə)
79. ik Xlō:və dər g:ŋ vō:ri:t fan
80. tkintjən vā:š dō:t fə:ri:ə datsət kum. dō:pŋ
81. ŋin ə:ri:ən en ŋin ə:gŋ lō:pt
82. ə:ri:ə dōXtə:ŋen i:š metən mā:ntjənō:t bu:šəgō:m əm braməls tə pləkŋ
83. do:r i:š en spōtəl fan de. lə:dər
84. he. zətp en kə:l up
85. de mənšp zə:ŋ niks andəs əs gəlt en rikdum
86. ə:ri:ə munt i:š drə:gə fan de dəs
87. de. vəX ləp krum ti:š en əmsəvX do:ri:ələ:ŋəs
88. ik kōXə fə:ri:ə den klein. en traməltjən (traməl:kən)
89. de buk i:š əstorvən (dō:šəgō:m) - i:š əstakt mən kōstə
90. ŋin li:tjən vās kōt mā tō:gu:t
91. in de sXəmə istət bestə
92. en sXātər mut gu:t kən. mikən
93. zəkis nō. min hō:t
94. ik vətə nē:t vō:ri:ək əm zə:kən mut
95. en kōldə kəldər i:š X:ut fə:ri:t bi:ə
96. ik mus əsənblu:drinŋŋ əm antə star:k?ŋ
97. ik mut ə:ri:ə:šət fu:ə ində stal kry:ən
98. min brə:ri:ə vā:š mō:

99. de melkbu:ə ma:kt en gro:tə runde - heven gro:t rit
100. di. kanəmelek iʃ danən zu:ə sty:rəm dəmet ve:r:ramə
101. vi zoln dir. patə kəən. valn (vulma:kp) m. y:ə
102. dəvəlt niks fanəm tə zəp. - səky:ə in beide betekenis; ook n fim ve-rkskən
103. hi kəmp no:jt ən mənytə tə la:tə
104. m ita:liə zintər bə:rgp di. y:y:ə spyw - spi:jn
105. dā:ryi do:r:rup tə drakp
106. m bo:m heptsən stak fan də brag əvəva:ən - va:ən = *rijden en varen*
107. i mut əms fəl is ku:m. (bə)kikp
108. hi-j is yan lə:vən əku:m. meʃən flɔpkə potəməne. mət xəlt
109. di. dy:rə (dər:rə) is fan bə:kp holdt əma:kt
110. ən getroude vrouwə mut kəən. nə:jn
111. ik hēp hi:ə grəʃəzə:jt mat vas Xi:n gu:t sət
112. de brəuwər zəx de:tət nəx tə dy:rɔʃ əm tə bəuwɔp
113. bakp - ik bakə - i bakt - hi bakt - bakt hi - vij bakt - ik bakp (baken) - i bakən - hi bakən - vij bakən - vij hept əbakʔn (əbaken)
114. bi:jn - ik birje - i birt - hi bət - vij birt - birje vij - ik bə:j - ik hebəbə:ʃən - bə:ʃən zilə uk
115. tiʃən kleintjən mərən feintjən
116. i kənt hi:ə əiər kri:n. updə mərək
117. he. hevəzəxdatə ən min zəl dənkn
118. de məit zəi datə gəlɔk hat
119. de va:ən vif pri:zn
120. undər den əik də hɔkt fəle əikəls
121. tvə:tər zal dā:lək gəm kəkp - tkə:ktal
122. thə:j iʃ nəgrəm tiʃnəx mə pazəmə:jt
123. məjənəzə mə:ktə məʃə do:rə fan.əi
124. da bə:mkən zal do:ə ni maklək kəən. grə:jn
125. de pastə:r hēf gu:jə vɔ:n
126. əns oldə hys is əvəbrant
127. de melək spəyt yt. Xi:rə fan də ku:r
128. de kəstər ly:ət - kry:s - kry:zn
129. de bə:mə fan də kry:va:gn by:gdə:ə undət xəvixtə
130. de tvə. dytsəs de. kvam. nə. bytn
131. zə hebəm buntən bləuwəsla:gp
132. de səuse iʃ dānə - fləuw (lak)
133. de snə: hɔ dikə
134. tiʃələn tit (g)əle:jən dā.ku əzəm hebe
135. dat vət nū ən he:lə ni:jə stat
136. dōm - ik do:t - i do:det - hi dōdet - vij do:det - ily do:det - zij do:det - ik de:t - i de:dnt - hi de:det - vi de:dnt (de:jənət) - ily de:dnt (de:jənət) - zj de:dnt (de:jənət) - de: ik dā.t - de: hiet mət - de:d'n zily tərər
137. də:pɔ - də:pjə:rək - də:pfun - de saldə:tn
138. dōsn - he. dōst - he. dōsn - he. hevədost
139. bɔn. - ik bɔnə - i bɔnt - hi bɔnt - vij bɔnt - ily bɔnt - zij bɔnt - bɔnt hi - bunt hi - ik hebəbun.
140. *Lokale landmaten* : bander = 1 ha - sXə:pəl = 1/10 ha - spint = 1/50 ha - halaf madəlant = 1/5 ha - madəlant = 2/5 ha
141. *Lokale waternamen* : de harfsənsə bə:kə - de tumər bə:kə - de bə:rkəl - de sXibə:kə - de isəl(t) - he. vɔnt nū. isəl(t) - de piperum is een moeras-sig gebied, waaraan een legende verbonden is van een Franse soldaat, die daar met een door hem geschaakte vrouw in terecht gekomen zou zijn en toen gezegd zou hebben, in grote zorg over zijn gebroken pijp, min pipe is rum(pə), waaruit piperum ontstond.

*De naam van de plaats in haar eigen dialect* harfɔsp

*De inwoners heten* harfɔsənəɔp

*Een bijnaam is niet bekend.*

*Aantal inwoners* : 309.

*Taaltoestand* : Harfsen behoort tot de gemeente Gorsel. De kern van Harfsen noemt men : *tdə:rəp*. Wie er zegt : ik go. nō. de stat-, bedoelt : ik ga naar *Zutfen*, tegenwoordig ook : ik ga naar *Deventer*. Harfsen is een agrarisch dorp. Thans trekken de industrieën ook werkkrachten aan.

*Zegslieden* : I. B. J. Woertman; geb. 1896 in Harfsen, V. en M. ook van hier; heeft hier altijd gewoond; landbouwer; spreekt meestal dialect.

2. H. J. Woertman-Tieben; geb. 1895 in Gorssel, V. en M. ook van Gorssel; heeft van jongsaf op een boerderij in Harfsen gewoond; huisvrouw; spreekt veel dialect.